



PROGRAMAÇÃO

15 DE OUTUBRO DE 2010

Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês

DLM - FFLCH - USP

Grupo de Mesas-Redondas 1 - Sala 209

8h30 - 9h00	Recepção e identificação dos participantes		
MESA REDONDA/ ATIVIDADE			
9h00 - 9h30	ABERTURA		
9h30 - 11h00	DIDÁTICA I (Material e textos)	SHEYLA DE JESUS TASSO	O ENSINO/APRENDIZAGEM DO FRANCÊS EM UMA ESCOLA DE LÍNGUAS DE ÂMBITO NACIONAL: ANÁLISE DO MATERIAL DIDÁTICO PARA COMPETÊNCIAS ORAIS
	Moderadora: HELOÍSA COSTA	DANIELA ROVERI SMANIOTTO	ELABORAÇÃO DE SEQUÊNCIAS DIDÁTICAS PARA O ENSINO/APRENDIZAGEM DO FRANCÊS NO <i>MOODLE</i>
		SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	OS JOGOS EM AULA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA: POR UMA APRENDIZAGEM EM AÇÃO
		THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	O GÊNERO E SUA ESTRUTURAÇÃO
11h00 – 11h30	Pause Café (Em frente à sala 209)		
11h30 - 13h00	DIDÁTICA II (Francês com Objetivos Universitários)	MARIANA CASEMIRO BARIONI	O ENSINO DO FRANCÊS NA UNIVERSIDADE: ORGANIZAÇÃO DO CURRÍCULO BASEADO EM GÊNEROS TEXTUAIS
	Moderadora: CRISTINA PIETRARÓIA	DANIELA AKIE HIRAKAWA	OS GÊNEROS ORAIS NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS COM OBJETIVOS UNIVERSITÁRIOS: O FRANCÊS NO CURSO DE ENGENHARIA
		LUIZA GUIMARAES	GÊNEROS TEXTUAIS E A PERSPECTIVA ACIONAL NO ENSINO-APRENDIZAGEM DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA
		REGINA TERESA DOS SANTOS MACHADO	O FRANCÊS COM OBJETIVOS UNIVERSITÁRIOS
13h00 - 14h30	Almoço (livre)		
14h30 -16h00	TRADUÇÃO	RAQUEL LIMA BOTELHO	<i>SÃO BERNARDO</i> : IMPASSES NA TRADUÇÃO PARA O FRANCÊS E O INGLÊS
	Moderador: ÁLVARO FALEIROS	JANAINA BELLO GHOUBAR	TRADUÇÃO DE UMA OBRA GASTRONÔMICA: ESPECIFICIDADES E DESAFIOS
		SABRINA MOURA ARAGÃO	A PRESENÇA DA FUNÇÃO POÉTICA NA TRADUÇÃO DE QUADRINHOS
		OMOTAYO ITUNNU YUSSUF	DESCRIÇÃO DE DOCUMENTOS ICONOGRÁFICOS EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS NA BRASILIANA DIGITAL
16h30 – 18h00	DIDÁTICA III (Internet e gêneros textuais)	HYANNA DIAS DE MEDEIROS	AS COMPETÊNCIAS ORAIS NO ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA: ANÁLISE CRÍTICA DE MANUAIS CONCEBIDOS SEGUNDO A PERSPECTIVA ACIONAL E ELABORAÇÃO DE ATIVIDADES PARA FORMAÇÃO CONTÍNUA...
		CAMILA AMARAL DE SOUZA	A CONTRIBUIÇÃO DOS RECURSOS DISPONÍVEIS NA INTERNET PARA A ELABORAÇÃO DE SEQUÊNCIAS DIDÁTICAS
	Moderador: PAULO MASSARO	ANA PAULA SILVA DIAS	EDITORIAL JORNALÍSTICO: COMPREENSÃO E ENSINO DA ARGUMENTAÇÃO POR MEIO DESSE GÊNERO TEXTUAL
		ROBERTA MIRANDA ROSA HERNANDES	FLE À DISTÂNCIA: A UTILIZAÇÃO DA INTERNET COMO MEIO DE ENSINO-APRENDIZAGEM
18h00 – 19h00	COQUETEL E LANÇAMENTOS		
19h00 – 20h30	DIDÁTICA IV (Francês com objetivos específicos)	EMILI BARCELLOS MARTINS	O FRANCÊS COM OBJETIVOS ESPECÍFICOS: UMA EXPERIÊNCIA DE ENSINO/APRENDIZAGEM VOLTADA PARA PROFISSIONAIS DO SECRETARIADO
		MICHELLE ALVES GOIS HONÓRIO	LÍNGUA FRANCESA PARA DEFICIENTES VISUAIS EM DIADEMA, SÃO PAULO: UMA PROPOSTA DE ENSINO DE INCLUSÃO SOCIAL CONCEBIDA SEGUNDO A ABORDAGEM ACIONAL
	Moderadora: ELIANE LOUSADA	ANA CAROLINA SALERNO CRUZ	TECNOLOGIAS NO ENSINO DE FLE PARA CRIANÇAS NÃO-ALFABETIZADAS

Grupo de Mesas-Redondas 2 - Sala 210

8h30 - 9h00	Recepção e identificação dos participantes		
MESA REDONDA/ ATIVIDADE			
9h00 - 9h30	ABERTURA (SALA 209)		
9h30 - 11h00	POESIA COMPARADA	CLEONICE FERREIRA DE SOUZA	PROJEÇÕES DO ROMANTISMO PELAS ASAS DE UM CÔNDOR: A PRESENÇA HUGOANA EM POEMAS DA OBRA DE CASTRO ALVES
	Moderador: GILBERTO PINHEIRO PASSOS	BRUNO ANSEMI MATANGRANO	ENTRE O SOM E A IMAGEM: A MÚSICA DE VERLAINE E A PLASTICIDADE DE MALLARMÉ NA POESIA SUGESTIVA DE CAMILO PESSANHA
		WILLIAM MARIANO PEREIRA	A PRESENÇA DE VERLAINE EM ALPHONSUS DE GUIMARAENS: OS OLHARES DA CRÍTICA
		GRACE ALVES DA PAIXÃO	NATUREZA E ARTIFICIALIDADE NAS MULHERES DAS POESIAS DE VICTOR HUGO E CHARLES BAUDELAIRE
11h00 – 11h30	Pause Café (Em frente à sala 209)		
11h30 - 13h00	IMAGEM E LITERATURA	LÍVIA CRISTINA GOMES	FLAUBERT: IMAGEM E RITMO
	Moderador: ALEXANDRE BEBIANO	FERNANDA MENDES LUIZ	PROUST EM IMAGENS
		MANLIO DE MEDEIROS SPERANZINI	ET CETERA – UMA PESQUISA INFINITA DAS COISAS
		LUCIA AMARAL RIBEIRO	IMAGENS E FRASES DE FLAUBERT NO RELATO <i>VOYAGE EN ORIENT</i>
13h00 - 14h30	Almoço (livre)		
14h30 -16h00	PROSA FRANÇA-BRASIL	DIRCEU MAGRI	A PRESENÇA DE VOLTAIRE NAS CRÔNICAS MACHADIANAS
	Moderador: VERÓNICA GALÍNDEZ-JORGE	MARIA ELVIRA LEMOS DA SILVA	A REPRESENTAÇÃO DO ARRIVISMO SOCIAL NOS ROMANCES <i>LE ROUGE ET LE NOIR</i> DE STENDHAL E <i>A MÃO E A LUVA</i> DE MACHADO DE ASSIS
		FABIANA COELHO	DINHEIRO, AMOR, APARÊNCIAS: A CONSTRUÇÃO DO ARRIVISMO EM <i>LE PÈRE GORIOT</i> E <i>SENHORA</i>
		WALTER MENDES DOS SANTOS	TEMAS STENDHALIANOS E INTERTEXTO BALZAQUIANO EM LIMA BARRETO
		HENRIQUE DE TOLEDO GROKE	DESPACTÁRIOS NO DIVERSO – UMA APROXIMAÇÃO ENTRE ÉDOUARD GLISSANT E JOÃO GUIMARÃES ROSA
16h30 – 18h00	LIMIARES DO ROMANCE	RENATA LOPES ARAÚJO	ANDRÉ GIDE E GEORGES PEREC: OS DIÁLOGOS POTENCIAIS
	Moderador: PHILIPPE WILLEMART	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	OS LIVROS-BIBLIOTECA DE FLAUBERT E MACHADO: A FIGURAÇÃO DO LITERÁRIO
		FLÁVIO LUÍS SOARES DE BARROS	LABIRINTO DE ESPELHOS: O IMPASSE EM <i>BOUVARD E PÉCUCHET</i> , DE GUSTAVE FLAUBERT
		CAROLINA AUGUSTO MESSIAS	<i>BOUVARD E PÉCUCHET</i> , A ENCICLOPÉDIA ENVENENADA DE FLAUBERT
18h00 – 19h00	COQUETEL E LANÇAMENTOS		
19h00 – 20h30	LEITURA	HELOISA CALDEIRA ALVES MOREIRA	LITERATURA INFANTO-JUVENIL NO ENSINO DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA
	Moderadora: ADRIANA ZAVAGLIA	SAMIRA MURAD	SOBRE A LEITURA NA <i>RECHERCHE DU TEMPS PERDU</i> DE MARCEL PROUST
		SAHSHA WATANABE DELLATORRE	PROTOCOLOS DE LEITURA NOS MANUAIS ESCOLARES DE FRANCÊS: OS LIMITES DA RECEPÇÃO

Grupo de Mesas-Redondas 3 - Sala 202

8h30 - 9h00	Recepção e identificação dos participantes		
MESA REDONDA/ ATIVIDADE			
9h00 - 9h30	ABERTURA (SALA 209)		
9h30 - 11h00	TEATRO E CINEMA	CAROLINA POPPI BORTOLATO	TRADUÇÃO ANOTADA DA PEÇA <i>LES PLAIDEURS</i> DE JEAN RACINE
	Moderador: CLAUDIA AMIGO PINO	ISABELLA TRAZZI	<i>CANDINHO</i> : NOTAS SOBRE NACIONALISMO E MODERNIDADE NO CINEMA BRASILEIRO
		VIVIANE ARAÚJO DA COSTA PEREIRA	<i>NOTES ET CONTRE-NOTES</i> : ESTUDO E TRADUÇÃO DA COLETÂNEA DE TEXTOS CRÍTICOS DO DRAMATURGO EUGÈNE IONESCO
		CÍCERO ALBERTO OLIVEIRA	BRECHAS NA ETERNIDADE: TEMPO E REPETIÇÃO NO TEATRO DE JEAN-LUC LAGARCE
11h00 – 11h30	Pause Café (Em frente à sala 209)		
11h30 - 13h00	LINGUÍSTICA	TEREZA CRISTINA BULLA	O RITMO TEXTUAL DE CLARICE LISPECTOR E SAMUEL BECKETT
	Moderadora: ADRIANA ZAVAGLIA	CAROLINA FERNANDES MADRUGA	UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE MARCADORES CULTURAIS DO PORTUGUÊS BRASILEIRO E SUAS TRADUÇÕES PARA O FRANCÊS: DA CONSTRUÇÃO ÀS APLICAÇÕES
		LYGIA RACHEL TESTA TORELLI	LES MOTS SUR LES MOTS: SAUSSURE E O CONCEITO DE ARBITRARIEDADE DO SIGNO LINGUÍSTICO
		MARION CELLI	MAS EM FRANCÊS: SIMPLEMENTE MAIS?
13h00 - 14h30	Almoço (livre)		
14h30 -16h00	AUTOBIOGRAFIA E MULHERES	ANA CAROLINA DE OLIVEIRA M.	A POÉTICA DOS MOVIMENTOS TROPÍSTICOS:A ESTÉTICA DE NATHALIE SARRAUTE
	Moderador: CLAUDIA AMIGO PINO	NATALIA DE OLIVEIRA GOMES	ENTRE MULHERES: EXPLORAÇÕES TEMÁTICAS DA ESCRITA FEMININA EM <i>O AMANTE</i> , DE MARGUERITE DURAS, E <i>MEMÓRIAS DE UMA MOÇA BEM COMPORTADA</i> , DE S. DE BEAUVOIR
		ANA AMELIA BARROS COELHO	UMA LEITURA DO PACTO AUTOBIOGRÁFICO DE PHILIPPE LEJEUNE
16h30 – 18h00	ALBERT CAMUS	SAMARA F. A. O. DE LÓCIO E SILVA	O AVESSO E O DIREITO DA ESCRITURA CAMUSIANA
	Moderador: ALEXANDRE BEBIANO	CRISTIANNE A. B. LAMEIRINHA	LÍNGUA E MEMÓRIA: UMA LEITURA COMPARATIVA DE ALBERT CAMUS E ASSIA DJEBAR
		CLAUDIA DOS SANTOS GERALDO	O ABSURDO COMO ESTILO: <i>L'ÉTRANGER</i> DE ALBERT CAMUS E SUAS TRADUÇÕES PARA A LÍNGUA PORTUGUESA
18h00 – 19h00	COQUETEL E LANÇAMENTOS		
19h00 – 20h30	CRÍTICA	PRISCILA PESCE LOPES DE OLIVEIRA	<i>INCIDENTS</i> NA PRODUÇÃO BARTHESIANA
	Moderadora: VERÓNICA GALÍNDEZ-JORGE	JULIANA GONÇALVEZ BRATFISCH	ROLAND BARTHES E A ESCRITURA DO FRAGMENTO A PARTIR DA LEITURA DE SADE
		LAURA TADDEI BRANDINI	A RECEPÇÃO DA OBRA DE ROLAND BARTHES EM SÃO PAULO
		TIAGO GUILHERME PINHEIRO	RETOMAR O COLETIVO: UMA QUESTÃO ESQUECIDA DO MODERNISMO BRASILEIRO